

Modernes Wörterbuch Chinesisch-Deutsch

外研社 现代汉德词典

第二版

汪溥 (Pu Wang-Schütze) (德) 邵康文 编

外语教学与研究出版社

Modernes Wörterbuch Chinesisch-Deutsch

外研社 现代汉德词典

第二版

汪溥 (Pu Wang-Schütze) (德) 邵康文 编

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

外研社现代汉德词典/(德)汪溥,邵康文编.—2版.—北京:外语教学与研究出版社,2009.5

ISBN 978-7-5600-8615-6

I. 外… II. ①汪… ②邵… III. ①德语—词典 ②词典—汉、德
IV. H336

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 076433 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流
购书享积分,积分换好书



出 版 人: 于春迟

项目策划: 崔 岚

责任编辑: 安宇光

责任校对: 王 潇

封面设计: 张 峰

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京双青印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 24.5

版 次: 2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-8615-6

定 价: 49.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 186150001

第一版前言

小则求精，典者务实。小而精，让有限的篇幅尽可能多地包含准确、实用的内容，这正是我们在整个编写过程中所遵循的宗旨。

本词典共收汉语单字、多字条目及合成词、习语等近四万条。条目的选择主要根据对外交往及在德生活、学习和工作的实际需要而定，尽可能收入了反映近年来社会政治、经济、商贸、法律、科技及文化生活等各方面的新词汇和术语。释义力求准确，表达上注重雅俗兼顾、地道实用。对条目中的不同义项及释义的应用范围给出简要的中文提示；德语释义中对一些重要语法属性，如强变化动词、完成时态的构成以及格的支配等作了标注。

语言是流动的。这种流动性表现在其构成的灵活多变及内容的不断更新上。对此，我们在许多条目中安排了不少通俗地道的例句，希望能给读者在灵活、准确地使用语言方面能有所启示。同时，我们也将不断对词典进行增补修订，以使其能经常站在一个新的高度上。

Ludger Schütze 先生自始至终参与了全书德语部分的改稿及审定工作；Dr. phil. Hermann Dreher 审阅了全书德语部分。在此，我们谨表示衷心的感谢！

编 者

1995 年 3 月 于法兰克福

第二版前言

感谢广大德语学习者和德语工作者的热情支持和悉心呵护,《现代汉德词典》走过了十余载的历程。每每听到一些读者有关使用该词典的反馈意见,无不感到欣慰和鼓舞;同时,也激励着我们不断地完善、提高,以使这本《现代汉德词典》能够更好地为广大读者服务。

我们在第一版的前言中说过:语言是流动的,这种流动性表现在其构成的灵活多变及内容的不断更新上。过去十几年间,随着社会的发展,出现了许多新的词汇和新的表达方式。借此再版之际,我们按照德语新正字法更新了德语书写方式;对原版中的一些排版错误进行了更正;淘汰了一些过时的旧词汇;增补了近五千条近年来出现的新词汇,以适应广大读者对现代社会政治、经济、商贸、法律、科技及文化生活的需求。

Ludger Schütze 先生继续参加了再版修订过程中的德语改稿及审定工作,在此我们表示衷心的感谢!

编 者

2009 年 5 月 法兰克福/北京

体 例 说 明

1. 条目

- 1.1 本词典所收条目分单字条目和多字条目。前者用大字排印，后者用小字排印，并用鱼尾号“【】”括起。
- 1.2 单字条目按汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按阴平、阳平、上声、去声、轻声五种声调顺序排列。同音同调时，按起笔、（点）一（横）丨（竖）丿（撇）㇇（折，包括丿㇇㇏等笔型）的顺序排列。
- 1.3 多字条目按第一个字分列于单字条目下，按第二字的汉语拼音字母顺序排列。第二字相同时按第三字排列，依此类推。

2. 注音

- 2.1 单字条目用汉语拼音符号注音。另有其他不同读音时，在该条目后注明“另见……”。

3. 释义

- 3.1 条目一般用德语对应词释义。成语、习语等条目一般只作义译。对某些表示中国特有名物的条目，用汉语拼音对译（不加调号），并在随后圆括号内作德语解释。
- 3.2 多义项条目用圈码①②③…分开，并用汉语给出简要提示，放入圈码后释义前的圆括号中。个别义项用术语或其略语来限定其使用范围、文体等。
- 3.3 同一义项及同一举例中有多种德语释义时，用分号“;”隔开。某些释义有固定缩写的，放入随后的圆括号中。
- 3.4 专业用语、必要的修辞特征及六种虚词词性用略语标出，放入尖括号“〈〉”内（参见略语表）。凡日常生活中常见或易于区别的，不加注明。
- 3.5 某些有特定使用范围的释义，用汉语作简要提示或限定，放入释义前的圆括号中。
- 3.6 用例直接列于条目释义后。用例中与本条目相同部分用代字号“~”代替。

4. 语法

- 4.1 德语释义中必要的语法属性，如名词的性、及物动词和不及物动词等，用德语斜体缩写符号注明（参见略语表）。
- 4.2 强变化动词和不规则变化动词的右上角标有“*”号，其变化可查本词典附录。

-
- 4.3 用 sein 构成完成时的动词后面注有 (s)；用 haben 构成完成时的动词一般不注明。两者均可的，注 (s/h) 或 (h/s)。
- 4.4 动词及介词所支配的词的格，第二格标注 (G)，第三格标注 (D)，第四格不标。

略语表

(均按字母顺序排列)

德语缩写

bzw. beziehungsweise	或者	<i>m</i>	Maskulinum	阳性名词
D Dativ	第三格	<i>n</i>	Neutrum	中性名词
etw. etwas	某物、某事	od. oder		或
<i>f</i> Femininum	阴性名词	<i>Pl.</i> Plural		复数
G Genitiv	第二格	<i>s</i> sein		用 sein 构成完成时
<i>h</i> haben	用 haben 构成完成时	<i>vi</i> intransitives Verb		不及物动词
jm. jemandem	某人(第三格)	<i>vt</i> transitives Verb		及物动词
jn. jemanden	某人(第四格)	usw. und so weiter		等等
js. jemandes	某人(第二格)			

汉语缩写

〈褒〉褒义	〈测〉测量学	〈生〉生物、生化、微生物学
〈贬〉贬义	〈地〉地理、地质	〈生理〉生理、解剖
〈方〉方言	〈动〉动物、动物学	〈数〉数学
〈副〉副词	〈法〉法律	〈体〉体育
〈介〉介词	〈化〉化学	〈天〉天文学
〈敬〉敬辞、尊称	〈计〉计算机	〈物〉物理学
〈口〉口语	〈技〉工程技术	〈医〉医学、药理学
〈连〉连词	〈经〉经济、商业、会计	〈乐〉音乐
〈量〉量词	〈军〉军事	〈语〉语言学
〈谦〉谦辞	〈农〉农业	〈植〉植物、植物学
〈叹〉感叹词	〈气〉气象	〈宗〉宗教
〈套〉套语	〈摄〉摄影	
〈象〉象声词	〈历〉历史	说明:凡属于可以望文知义的多
〈助〉助词	〈食〉饮食、烹饪	字学科术语,如〈纺织〉、
		〈外交〉等,不再列入此表。

目 录

体例说明	5
略语表	7
部首检字表	9
检字表	11—40
词典正文	1—732
附录 强变化及不规则变化动词	733
主要参考文献	739
增加的参考文献	740

部首检字表

(一) 部首目录

(部首右边的号码指检字表的页码)

一画	刀(刂)	16	亅	25	日	30	𠂇	34
丶	力	16	㇀(㇀)	25	臼(臼)	30	皿	34
一	匕(见卩)	16	尸	25	贝	30	𠂇	34
丨	三画		己(巳)	25	见	30	矢	35
丿	𠂇	16	弓	25	父	31	禾	35
乙(乚)	𠂇(小)	17	女	25	牛(牜)	31	白	35
二画	㇀	18	幺	26	手	31	瓜	35
㇀	㇀	18	子(子)	26	毛	31	鸟	35
㇀	广	18	乡	26	气	31	用	35
㇀	门	19	马	26	文	31	矛	35
㇀	乚	19	㇀	26	片	31	疋(疋)	35
二	工	19	四画		斤	31	皮	35
十	土	19	㇀	26	爪(㇀)	31	六画	
厂	士	20	斗	27	月(月)	31	衣	36
匚	㇀	20	文	27	欠	32	羊(𦍋)	36
卜(卜)	大	21	方	27	风	32	米	36
㇀	井(在下)	21	火	27	爻	32	耒	36
冂	九	21	心	27	丰(丰)	32	老	36
八(ㄨ)	寸	21	户	28	母(母)	32	耳	36
人(人)	弋	21	㇀	28	水(水)	32	臣	36
亻	㇀	21	王	28	五画		西(西)	36
勹	小(㇀)	22	韦	28	穴	32	页	36
儿	口	22	木	28	立	32	虎	36
几(几)	口	23	犬	29	疒	33	虫	37
厶	巾	24	歹	29	㇀	33	缶	37
又(又)	山	24	车	29	示	33	舌	37
乚	彳	24	戈	29	石	33	竹(𦍋)	37
卩(巳)	彳	24	比	29	龙	33	白	37
卩(在左)	夕	24	瓦	30	业	34	自	37
卩(在右)	父	24	止	30	目	34	血	37
口	㇀	24	支	30	田	34	舟	37

羽	38	酉	38	身	39	鱼	39	彭	40
艮(艮)	38	辰	38	角	39				
糸	38	豕	38	八画		九画		十一画	
		卤	38						
七画		里	38	青	39	音	39	麻	40
辛	38	足(足)	38	其	39	革	39	鹿	40
言	38	豸	38	雨(雨)	39	骨	40	十二画以上	
麦	38	谷	39	齿	39	食	40		
走	38	采	39	金	39	鬼	40	黑	40
赤	38		39	佳	39	十画		鼠	40
豆	38							鼻	40

(二) 检字表

(字右边的号码指词典正文的页码)

(1) 、部	万	542	丝	494	昼	707	曳	626	
	与	657	五画	九画以上	九画以上	九画以上	曲	420	
	才	658	夹	238	艳	617		421	
		49		239	哥	167	肉	434	
	三画		亚	611	舜	364	串	84	
义	636	丰	150	再	668	焉	612	七画以上	
丫	610	天	515	吏	312	棘	231	非	145
丸	541	夫	153	百	10	疆	133	畅	62
之	693	开	280	而	134	整	690	临	321
为	546	井	267	丞	71	囊	364		
头	549	无	557	六画				(4)	
主	528	专	712	来	300	(3)	丿部		
半	708	丐	161	严	614	部			
州	13	五	561	巫	556		一至二画		
农	706	不	42	丽	311	三至六画	九	270	
良	373	丑	76	更	170	丰	150	乃	362
举	316	屯	535		171	中	702	匕	26
叛	273	互	211	束	485		705	千	404
	380	牙	611	两	316	内	366	川	82
(2)		四画	求	418	北	20	么	342	
一部		平	391	七画	凸	530	久	270	
		击	228	表	34	旧	271	及	231
一	626	未	549	事	473	甲	239	三画	
一至二画		末	357	枣	671	申	456	乏	138
七	397	正	689	八画	电	117	午	561	
丁	120		691	奏	725	由	650	夭	621
三	440	甘	162	韭	270	且	411	升	462
干	161	世	472	甚	459	冉	426	长	61
	163	且	411	巷	198	史	469		680
于	654	可	286		581	央	618	币	28
下	570	丙	37	束	244	凹	5	反	140
上	450	册	55	歪	538	出	77	丹	104
丈	680	东	122	面	350	师	464	氏	475

乌	556	孵	153	啜	233	率	331	凇	321
四画		疑	632	昼	707		487	凝	371
生	460	靠	285			十画以上			
失	464			(6)		褒	589	(8)	
乍	675	(5)		一部		就	270	一部	
丘	418	乙(一丁L)				稟	37		
甩	486	部		一至五画		雍	646	冗	434
乐	305			亡	543	豪	198	写	588
	664	乙	633	六	327	裹	166	军	278
五画		一至三画		亢	284	褒	192	罕	197
兆	683	刁	118	市	470	褒	15	冠	184
年	369	了	306	玄	604	羸	643		185
朱	707		318	产	59			冥	353
丢	122	习	567	交	249	(7)		冤	660
乔	409	也	624	充	73	部		幕	349
丘	391	飞	145	亩	358				
向	581	乞	400	亨	205	一至五画		(9)	
后	208	子	259	弃	401	习	567	部	
六至八画		乡	579	六至七画		冲	74		
我	555	以	633	变	32		75	二画	
每	344	予	657	京	265	次	89	计	234
卵	331	尺	72	享	580	决	277	订	122
龟	189	丑	76	卒	725	冰	36	讣	157
	279	巴	7	夜	625	冻	124	认	431
系	235	孔	290	帝	114	况	297	讥	229
	568	书	482	亭	522	冷	308		
垂	86	四画以上		亮	317	冶	624	三画	
乖	182	司	493	哀	1	六至八画		讨	511
秉	37	民	352	八画		冽	320	让	426
质	701	电	117	旁	380	净	268	讯	608
周	706	发	136	衰	486	凉	316	讪	448
拜	11		138	衷	703	凌	321	议	636
重	74	买	338	高	165	凄	398	训	608
	706	尽	262	离	309	准	716	记	235
复	157		264	九画		凋	118	四画	
九画以上		乱	332	商	448	九画以上		访	143
乘	69	肃	499	毫	199	凑	91	讲	248
舞	561	乳	436	烹	384	减	244	讳	221
肇	167	承	70	孰	482	寒	196	讴	377

论	333	七画	谗	59	华	212	厥	276	
讼	497	说	490	十画以上	协	588	厨	80	
许	601		491	谤	15	克	288	厦	445
讹	133	诫	260	谦	403	卒	725	雁	617
讽	152	诬	556	谣	621	丧	441	十一画以上	
设	454	语	656	谢	589	卓	717	厮	492
决	277	误	562	谨	262	直	695	膳	625
五画		诱	654	漫	340	卑	20	膺	617
		诲	222	谬	355	卖	338		
	392	逛	296	谰	301	七画以上		(13)	
	692	诵	497	谐	396	南	363	匚部	
评	726			遣	407	真	686		
证	467	八画				番	442	二至五画	
沮	687	谊	635	(10)		乾	406	区	419
识	675	凉	317	二部		博	39	匹	387
诊	498	淳	716			兢	266	巨	274
诈	113	谈	506			翰	197	匠	249
诉	637	请	417	二	135	矗	81	厘	570
诋	88	诸	707	千	161			医	630
译	683	诺	376		163	(12)		六画以上	
词		读	126	于	654	厂部		匿	368
诏		排	146	亏	297			匪	146
六画	57	课	288	五	561			匚	31
	160	淮	488	开	280	厂	62	匚	298
	579	谗	656	井	267	二至六画			
	223	调	119	元	660	厅	521		
诤	296		518	无	557	历	313	(14)	
试	471	治	59	云	665	厄	134	卜(卜)部	
诗	464			些	587	厉	312	卜	41
诘	257	谛	114	(11)		压	610	二至四画	
诙	219	谄	4	十部		厌	617	卡	280
诚	69	谚	617			励	312	占	403
詮	423	谜	348	十	467	厕	55		676
诛	707	谎	218	二至六画		厘	309	外	538
话	213	谋	358	支	693	厚	207	贞	686
诞	105	谏	245	卉	221	原	661	五画以上	
诤	177	谐	587	古	179	厢	579	卦	182
诡	189	谒	625	考	285	厩	271		
询	608	谓	551	毕	28	厩	271		
诣	636								

卧	555	七画	二至五画	人	436		396
卓	717	前	分	一至三画	仇		76
桌	717	剃	兰	个	仍		432
		荆	半	今	化		213
(15)		削	只	从	仅		262
丿部				介	三画		
		刷	兴	以	们		346
二至四画		剑	关	仓	仕		472
			并	令	仗		681
刊	282	八画	共	丛	付		158
刘	325	剃	兑	伞	代		102
刑	595	剖	兵	四至五画	仙		572
列	319	剔	弟	伞	仪		632
划	212	剥		全	他		504
	213		六至八画	会	仔		719
刚	164	刷	卷		四画		
则	673	九画以上	具	合	仿		143
创	84	副	单	企	伉		285
	85	割	典	众	伙		225
刎	554	剩	养	含	伪		548
五画		剽	前	余	传		83
判	380	剿	酋	巫	伟		714
别	35		首	六画以上	休		548
利	312	(16)	真	舍	伎		599
删	446	冂部	益	命	伍		234
创	19		兼	拿	伏		561
	382	二至四画	九画以上	盒	优		154
六画		冉	黄	禽	伐		648
剂	233	同	兽	舒	仲		138
刻	287	网	普		价		705
刺	89	肉	奠	(19)	伦		240
到	108	冂	曾	亻部	份		333
剑	190	周	與		件		150
剝	57			一至二画	任		246
	444	(17)	(18)	亿	伤		431
制	700	八(ノ)部	人(入)部	仁	仰		449
刮	181			什	似		620
剁	132						475
刷	486	八	人				495
		7	28	仆	伊		631

五画		侏 708	倡 62	勾 176	凭 393
位 551		侨 410	候 208	凳 177	凳 112
住 710		侈 72	健 247	句 274	
伴 14		佩 384	偏 277	匆 90	
估 178	七画		包 278	包 15	(23)
体 514		信 593	九画	旬 607	△部
何 201		俨 617	停 522	旬 598	
佐 729		俩 311	偏 388	五画以上	允 665
但 105		便 33	做 731	匍 395	去 421
伸 456		偃 388	偃 615	够 177	台 505
佃 118		俩 313	偕 588		牟 358
侣 331		俏 411	偿 60	(21)	县 576
伶 323		修 599	偶 377	儿部	参 51
作 729		俚 311	假 545		
		保 16	偷 527	儿 135	奋 24
伯 40		促 92	傀 297	元 660	能 367
佣 647		俘 154	假 239	允 665	
		俭 245		兄 597	(24)
低 112		俗 498	十画以上	充 73	又(又)部
你 368		俄 133	傩 36	光 186	
伺 90		侮 562	兑 15	兑 129	又 653
		俊 279	先 80	先 573	一至六画
佛 153		侵 412	克 6	克 288	叉 56
六画		侯 207	党 92	党 106	支 57
佼 252	八画	俊 445	兜 445	兜 124	友 693
依 626		像 183	兢 582	兢 266	反 653
佯 619		倍 21			双 140
侠 570		俯 155		(22)	劝 487
佳 238		倦 276		几(几)部	圣 423
侍 472		棒 153			对 463
供 172		债 676		几 229	发 129
		借 260			136
使 469		值 696	(20)	凡 140	戏 138
例 312		倚 633	勺部	凤 153	观 569
侄 696		俺 4		凤 499	欢 184
饶 252		倒 107	一至四画	壳 286	变 214
侦 686		倾 109		秃 410	取 32
侃 283		侧 415	勺 452	凯 530	叔 420
侧 55		倚 509	匀 665		
佺 294		俱 274	勿 562		

受	479	阳	619		切	411	助	711
艰	243	阶	256	(28)	分	147	男	363
七画以上		阴	639	冫(在右)部		149	劲	264
叙	602	五画			召	683		269
叟	497	陆	330	四至六画	刂	80	努	374
难	363	际	235		危	546	勃	201
	364	阿	1	邦	负	158	势	473
叠	120		133	邪	争	689	七画以上	
(25)		陈	66	那	色	443	勃	39
丩部		阻	726	邨		445	助	607
		附	158	邻	初	77	勉	350
		陀	536	郊	龟	189	勇	647
廷	522	六画		郑		279	勘	282
延	614	陋	328	耶	免	350	勤	413
建	247	陌	357	郁	券	423		
		降	249	七画以上	兔	532	(32)	
(26)		限	580	部	七画以上		彳部	
冫(在右)部		七画	577	都	剪	244		
					象	582	二画	
卫	551	院	662	(29)	赖	301	汁	693
叩	292	陡	125	凵部	劈	386	汇	220
印	642	陆	28			387	汉	197
危	546	陨	665	凶	597	(31)	三画	
却	424	险	575	击	228	力部	汗	197
即	232	除	80	出	77		污	556
卷	275	陪	383	凸	530	力	江	248
	276	陵	322	凹	5	二至六画	汛	608
卸	589	陶	511	画	213		池	72
(27)		陷	577	函	197	办	汤	508
冫(在左)部		随	500	幽	648	劝	沁	413
		隆	327	凿	671	功	沉	66
二至四画		隐	641	(30)		夯	汪	543
队	130	隘	2	刀(夕)部		562	沐	359
阡	405	隔	168			123	汰	506
防	143	隙	568	刀	107	320	沔	377
阱	267	障	680	一至六画		258	沥	313
阵	688	隧	501	刃		304	沔	397
				刃	432	312	沙	443